

# Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

*Caminos de Sefarad*

*Caminhos de Sefarad*

# Hervás





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia



# Hervás

**Hervás huele a dulces tradicionales y castañas. Un bello pueblo enmarcado por un paisaje idílico de valles, montañas y ríos. Entre los rincones de su barrio judío encontramos la memoria hebrea en sus estrellas de David y en el nombre de sus calles.**

*Hervás cheira a doces sefarditas e castanhas. Um belo povoado enmoldurado por uma paisagem idílica de vales, montanhas e rios. Entre os recantos do seu bairro judeu encontramos a memória hebraica nas suas Estrelas de David e os nomes das suas ruas.*



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA





# Hervás

**Límites** | *Limites:*

NW - Baños de Montemayor, La Garganta e Candelario  
 SO - Aldeanueva del Camino e Gargantilla  
 SE - Jerte e Cabezueta del Valle

**3.952 habitantes**



## Datos

- Hervás fue declarado Conjunto Histórico en 1969 y ha sido uno de los miembros fundadores de la Red de Juderías de España.
- Hervás posee un clima Mediterráneo templado, con un régimen térmico de carácter cálido.
- Se sitúa al noreste de la provincia de Cáceres entre las estribaciones de la Sierra de Gredos y Béjar, en pleno corazón del Valle del Ambroz.



- *Hervás soma à sua riqueza patrimonial e paisagística um interessante conjunto arquitetónico declarado como Conjunto Histórico em 1969.*
- *Hervás tem um clima mediterrâneo temperado, com um regime térmico quente.*
- *Está situada no nordeste da província de Cáceres entre os contrafortes da Serra de Gredos e Béjar, no coração do Vale de Ambroz.*

## “Judíos los más” Judeus, os mais

Además del extraordinario enclave natural, la masa forestal y sus tres ríos, Ambroz, Río Gallego y Santihervás, Hervás cuenta con elementos urbanos civiles y religiosos reconocidos como Conjunto Histórico Artístico con la categoría de Bien de Interés Cultural desde 1969. Destacan las iglesias de Santa María de Aguas Vivas y de San Juan Bautista de la Concepción, la Casa de los Dávila, la antigua enfermería Franciscana de La Bienparada y el Puente Medieval de la Fuente Chiquita. Pero sin duda lo más famoso de Hervás es su judería.

*Para além do extraordinário enclave natural, a massa florestal e os seus três rios, Ambroz, Rio Gallegos e Santihervás, Hervás possui elementos urbanos civis e religiosos reconhecidos como Conjunto Histórico-Artístico com a categoria de Bem de Interesse Cultural desde 1969. Destacam-se as igrejas de Santa Maria de Aguas Vivas e de San Juan Bautista de la Concepción, a Casa dos Dávila, a antiga enfermaria franciscana de La Bienparada e a ponte medieval da Fonte Chiquita. Mas o que mais fama traz a Hervás é sem dúvida a sua judiaria.*

## Hervás sorprende y enamora Hervás surpreende e cativa

El suave rumor del río Ambroz se eleva sobre las hojas otoñales de los castaños que rodean a este hermoso pueblo lleno de encanto. Su tramado urbanístico, caprichoso y desafiante, esconde agradables sorpresas a sus visitantes. El aire fresco que llega desde las lejanas montañas abre el apetito de todos los sentidos. Sus casas parecen postales preservadas por la memoria del tiempo. En ella sus habitantes caminan sin prisa, sonriendo siempre, buenos anfitriones y orgullosos de su pasado hebreo.

*O murmúrio suave do rio Ambroz eleva-se sobre as folhas de Outono dos castanheiros que rodeiam esta bela povoação cheia de encanto. A sua trama urbanística, caprichosa e desafiante, esconde agradáveis surpresas para os seus visitantes. O ar fresco vindo das montanhas distantes aguça o apetite de todos os sentidos. As suas casas parecem postais preservadas pela memória do tempo. Nela, os seus habitantes caminham sem pressa, sempre sorridentes, bons anfitriões e orgulhosos do seu passado hebreu.*



## Museo Pérez Comendador-Leroux Museu Pérez Comendador-Leroux

El museo está ubicado en una antigua casona de finales del XVIII y principios del XIX. Situado en el centro de la población entre las plazas de González Fiori y de “La Corredera”. La colección nos propone un viaje por las ciudades conocidas y sentidas por Enrique Pérez Comendador y su esposa Magdalena Leroux Morel: París, Sevilla, El Cairo, Madrid. Pueblos y ciudades de la geografía extremeña: Cáceres, Plasencia, Badajoz, Hervás,

Aldeanueva del Camino y Roma. El museo es una parada obligada de la hoy ruta cultural de la Vía de la Plata.

*O museu está instalado numa antiga mansão do final do século XVIII e início do século XIX. Situado no centro da povoação entre as praças de González Fiori e “La Corredera”. A coleção propõe uma viagem pelas cidades conhecidas e sentidas por Enrique Pérez Comendador e a sua esposa Magdalena Leroux Morel: Paris, Sevilha, Cairo, Madrid. Povoações e cidades da Estremadura: Cáceres, Plasencia, Badajoz, Hervás, Aldeanueva del Camino e Roma. O museu é uma paragem obrigatória da atual rota cultural da Via da Plata.*

**i** Más info: +34 927481655 - +34 648672571  
 mail:museo.comendador@hervas.com  
 http://mocl.net/  
 Mais info

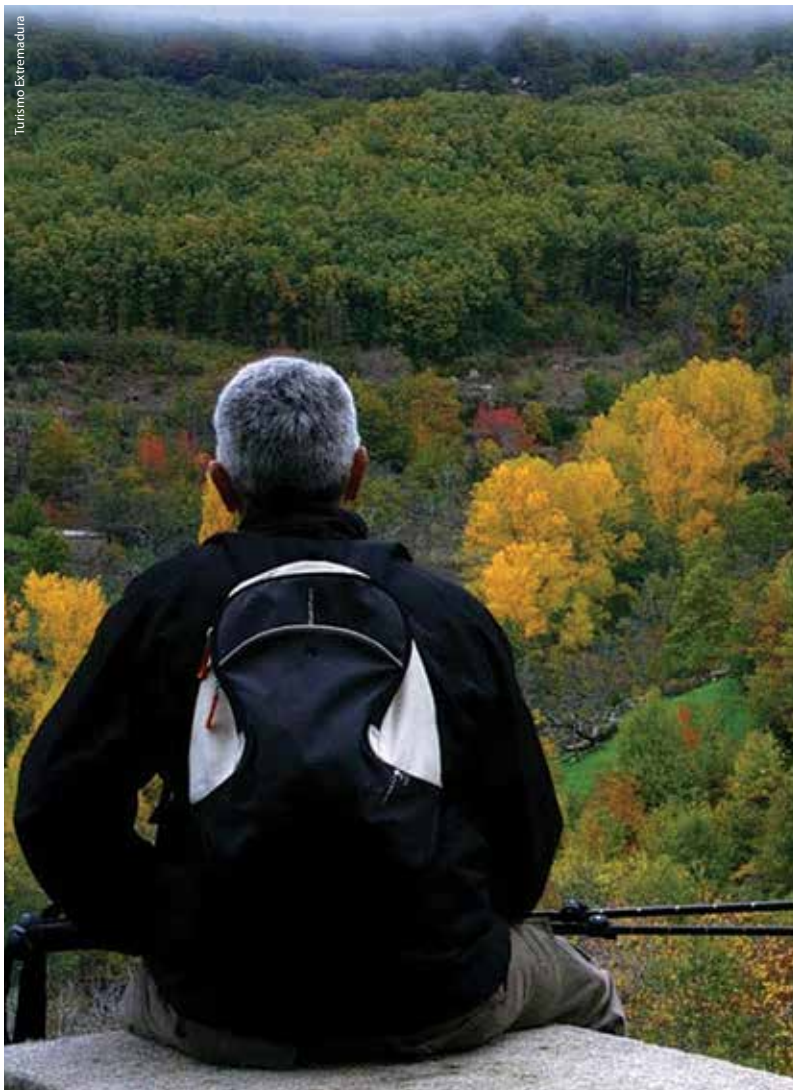


## Fiestas primaverales Festivais de primavera

Dentro de la oferta cultural de Hervás durante la primavera, destaca el Festival de Títeres y Trotamundos en el mes de mayo. Durante un fin de semana, la población acoge la representación de espectáculos de marionetas y títeres, pensadas para el disfrute del público más familiar.

*Dentro da oferta cultural de Hervás durante a primavera, destaca-se o Festival de Marionetas e Globetrotters no mês de maio. Durante um fim de semana, a população acolhe a representação de marionetas e espectáculos de marionetas, pensados para a diversão do público mais familiar.*





### Otoño Mágico Outono Mágico

Hervás es una villa cuyo encanto alcanza a todas las estaciones, pero sin duda es en otoño cuando Hervás se pinta con sus mejores colores. El Valle de Ambroz celebra el tránsito del verano al invierno con un amplio programa de actividades. Senderismo, gastronomía, deportes y ofertas culturales se suman a esta fiesta otoñal.

*Hervás é uma cidade cujo encanto alcança todas as estações, mas é sem dúvida no Outono que Hervás se pinta com as suas melhores cores. O Vale de Ambroz celebra a transição do Verão para o Inverno com um extenso programa de atividades. Caminhadas, gastronomia, eventos desportivos e culturais fazem toda parte desta festa Outonal.*

### Las mejores vistas As melhores vistas



Del edificio, de una sola nave con bóveda de cañón y dos capillas, sobresale la portada clasicista y columnas dóricas. En la torre, la ventana conopial y los escudos del ducado de Béjar y obispado de Plasencia.

*Do edifício, com uma única nave com abóbada de berço e duas capelas, sobressai uma portada classicista e colunas dóricas. Na torre, a janela conopial e os brasões do Ducado de Béjar e do Bispado de Plasencia.*

La Iglesia de Santa María preside, sobre una pequeña colina, el centro de la población y mantiene de la construcción original defensiva, el arco y primer cuerpo de la torre, además de la muralla circundante que se convierte en un magnífico mirador del atractivo paisaje en cualquier época del año. La iglesia, levantada sobre un antiguo bastión, se modificó en sucesivas intervenciones entre los siglos XIII y XVII.

*A Igreja de Santa Maria preside, sobre uma pequena colina, ao centro da povoação e mantém a construção defensiva original, o arco e a primeira parte da torre, bem como a muralha circundante, que se converte num magnífico miradouro sobre a atrativa paisagem em qualquer altura do ano. A igreja, construída sobre um antigo baluarte, foi modificada em sucessivas intervenções entre os séculos XIII e XVII.*

### Rutas para caminantes y ciclistas

#### Rotas para caminhantes e ciclistas

Cuenta Hervás con más de 200 km de senderos señalizados y pequeños itinerarios periféricos de interés medioambiental panorámico aptos para recorrer a pie y bicicleta de montaña. Entre ellas:

*Hervás tem mais de 200 km de trilhos sinalizados e pequenos itinerários periféricos de interesse ambiental panorâmico adequados para caminhadas e ciclismo de montanha. Entre eles:*

PR El Castañar y El Castañar del Duque  
PR Bosques del Ambroz  
PR Pista Heidi  
PR La Chorrera  
Ruta de Montaña Pinajarror  
La vía Verde de La Plata

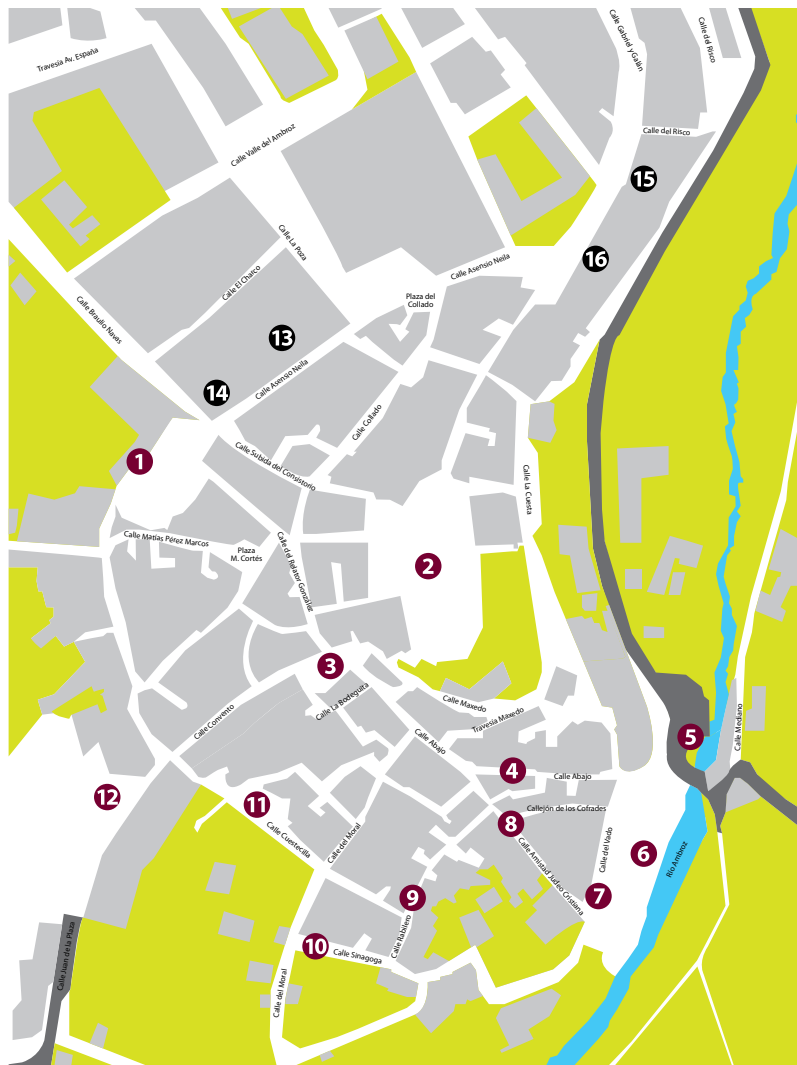


**Ruta de Pinajarror.**  
Rota de Pinajarror.

PR El Castañar y El Castañar del Duque  
PR Floresta do Ambroz PR Pista Heidi  
PR La Chorrera  
Rota da Montanha Pinajarror  
Via verde La Plata

# Hervás

Un laberinto de estrechas callejuelas empedradas, fuertes cuestras, misteriosos pasadizos, y casas en racimo se protegen bajo un entramado de madera de castaño y adobe. Al visitante le da la impresión que tras alguna curva de sus caminos se asomará un sefardí medieval murmurando en ladino. Sorprenden rincones únicos e irrepetibles a cada paso. En verano Hervás recibe a los turistas con conciertos, obras de teatro y la famosa fiesta de los Conversos.



## Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 **Plaza de la Corredera**  
*Praça de la Corredera*
- 2 **Iglesia de Santa María de las Aguas Vivas**  
*Igreja de Santa María de las Aguas Vivas*
- 3 **La Plaza**  
*La Plaza (A Praça)*
- 4 **Calle Abajo**  
*Rua Abajo*
- 5 **Puente de la Fuente Chiquita**  
*Ponte de la Fuente Chiquita*
- 6 **Paseo junto a la orilla del Ambroz**  
*Passeio junto às margens do rio Ambroz*
- 7 **Calle del Vado**  
*Rua de Vado*
- 8 **Calle de la Amistad Judeo Cristiana**  
*Rua de la Amistad Judeo Cristiana (Amizade Judaico-Cristã)*
- 9 **Calle Rabilero**  
*Rua Rabilero*
- 10 **Calle Sinagoga**  
*Rua de la Sinagoga*
- 11 **Calle de la Cuestecilla**  
*Rua de la Cuestecilla*
- 12 **Plaza del Convento**  
*Praça do Convento*



## Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 13 Museo Pérez Comendador
- 14 Oficina de Información turística
- 15 Columnas Templarias
- 16 Ayuntamiento

Um labirinto de ruas estreitas empedradas, encostas íngremes, passagens misteriosas e casas aglomeradas protegem-se sob uma estrutura de madeira de castanheiro e adobe. O visitante tem a impressão de que ao virar uma esquina no seu caminho, aparecerá um Sefardita medieval, sussurrando em Ladino. Recantos únicos e irrepetíveis surpreendem a cada passo. No Verão, Hervás dá as boas-vindas aos turistas com concertos, peças de teatro e a famosa festa dos Convertidos.

**i** Oficina de Información Turística de Hervás  
Posto de Informação Turística de Hervás  
Braulio Navas, 6, 10700 Hervás, Cáceres.  
Teléfono/Telefone: +34 927 47 36 18  
Web: [www.turismodehervas.com/](http://www.turismodehervas.com/)



# Cronología de la historia de los Judíos de Hervás

## Cronologia da história dos judeus de Hervás

### Hervás: el origen

#### Hervás: a origem

Alfonso VIII reconquista Béjar y Plasencia a los almohades ayudado por la orden militar del Temple. A menos de un kilómetro de la ermita templaria de Santihervás se



erigió un pequeño castillo, en una zona llamada Hervás. La aldea de Hervás no permaneció mucho tiempo en poder de los monjes templarios. En 1227 la aldea ya era propiedad de la casa de Almaraz.

*Alfonso VIII reconquista Béjar e Plasencia dos Almôadas com a ajuda da ordem militar do Templo. A menos de um quilómetro da ermida templária de Santihervás, foi erguido um pequeno castelo numa área chamada Hervás. A aldeia de Hervás não permaneceu nas mãos dos monges templários durante muito tempo. Em 1227 a aldeia já era propriedade da casa de Almaraz.*

1186 - 1227

### Rabi Judá

#### Rabino Judá

En 1391 el judío bejarano Rabichuda o rabí Judá participó en Hervás como testigo en una demanda judicial. Sin embargo, hay que tomar esta noticia con precaución. El texto menciona a «Gomez Fernandez Labichuda yerno de Marina Gil», pero nada afirma o desmiente que fuera judío.

*Em 1391 o judeu de Béjar Rabichuda ou rabino Judá participou em Hervás como testemunha num processo judicial. No entanto, esta notícia tem de ser tomada com cautela. O texto menciona "Gomez Fernandez Labichuda, genro de Marina Gil", mas nada afirma ou desmente que fosse judeu.*

1391

Encuadrada en un entorno de ensueño, a la orilla del río Ambroz, entre huertas, higueras y castaños, la judería de Hervás ha sido, desde largo tiempo, una de las señas de identidad más claras de esta población que ha sabido conservar casi intacta su mejor impronta medieval. El tipismo de sus casas es seguramente el mayor atractivo de esta judería extremeña que fue declarada Conjunto Histórico-Artístico en 1969, y cuyo entramado urbano mantiene todo el sabor y el aroma de aquel tiempo de convivencia entre diferentes culturas y religiones.

*Situada num cenário de sonho, nas margens do rio Ambroz, entre hortas, figueiras e castanheiros, a judiaria de Hervás tem sido, desde há muito tempo, um dos mais claros sinais de identidade desta cidade, que conseguiu conservar quase intacta a sua melhor impressão medieval. A tipicidade das suas casas é certamente a maior atração desta judiaria estremenha que foi declarada Conjunto Histórico-artístico em 1969, e cuja trama urbana mantém todo o sabor e aroma dessa época de convivência entre diferentes culturas e religiões.*

### Diego López de Estúñiga recibe del rey la villa y tierra de Béjar

#### Diego López de Estúñiga recebe do rei a cidade e a terra de Béjar

La tierra de Béjar estuvo sujeta al capricho de la monarquía hasta que el 8 de junio de 1396, Diego López de Estúñiga recibió de Enrique III la villa y tierra de Béjar con sus privilegios reales a cambio de la villa de Frías, invistiéndose en señor de Béjar hasta principios del siglo XIX.

*A terra de Béjar esteve sujeita ao capricho da monarquia até que a 8 de Junho de 1396, Diego López de Estúñiga recebeu de Enrique III a cidade e terra de Béjar com os seus privilégios reais em troca da cidade de Frías, tornando-o senhor de Béjar até ao início do século XIX.*

1396

### 45 familias judías llegan a Hervás

#### 45 famílias judias chegam a Hervás

En el siglo XV Hervás tenía algo más de doscientos vecinos, entre ellos cuarenta y cinco familias judías que, bajo el amparo del Duque, se habían refugiado aquí huyendo de las persecuciones de 1391. Los documentos nos hablan de familias como los Cohen, los Çalama, los Haben Haxiz o los Molho, y de su relevancia dentro de la comunidad.



*No século XV Hervás tinha pouco mais de duzentos habitantes, entre eles quarenta e cinco famílias judias que, sob a proteção do Duque, se tinham refugiado aqui, fugindo das perseguições de 1391. Os documentos falam-nos de famílias como os Cohens, os Çalama, os Haben Haxiz ou os Molho, e a sua importância dentro da comunidade refletiu-se durante muitos anos no ditado: "Em Hervás, judeus, os mais".*

Circa 1450

1246 - 1254

### Regalo de boda

#### Presente de casamento

En 1246, Fernando III donó a Violante de Aragón, hija de Jaime I el Conquistador, el señorío de Béjar y Hervás como regalo por su boda con Alfonso X el Sabio. Quizá fue la reina Violante quien agregó Hervás al señorío bejarano, pues en 1254 la aldea estaba bajo el gobierno del señor de Béjar, confirmado por el soberano Sancho IV en la delimitación del alfoz de la villa y tierra de 1291.

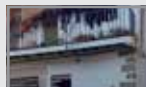
*Em 1246, Fernando III doou a Violante de Aragão, filha de Jaime I o Conquistador, a senhoria de Béjar e Hervás como presente para o seu casamento com Alfonso X o Sábio. Talvez tenha sido a Rainha Violante a acrescentar Hervás à senhoria de Béjar, pois em 1254 a aldeia estava sob o governo do Senhor de Béjar, confirmado pelo soberano Sancho IV na delimitação do alfoz da cidade e da terra em 1291.*

Circa 1391 -1492

### La antigua Sinagoga

#### A antiga Sinagoga

La sinagoga de Hervás fue un importante centro educativo y cultural en la comarca bajo la dirección del rabí Samuel. Se consideraba de las más importantes de la provincia, junto a la de Cáceres o Plasencia y se mantuvo activa hasta la expulsión en 1492.



*A sinagoga de Hervás e a sua Escola Talmúdica foi um importante centro educativo e cultural na região, sob a direção do rabino Samuel. Foi considerada uma das mais importantes da província, juntamente com as sinagogas de Cáceres ou Plasencia e permaneceu ativa até à expulsão em 1492.*

1431

### Judíos castellanos llegan al Valle de Ambroz

#### Judeus castelhanos chegam ao Vale de Ambroz

El 6 de junio de 1431 estallaron disturbios antijudíos desde Andalucía hasta la meseta castellana. Como consecuencia, numerosos judíos aceptaron la conversión al cristianismo como única medida para salvar sus vidas. Otros huyeron y buscaron refugio en el hermoso Valle de Ambroz, en la frontera hispano portuguesa.

*A 6 de Junho de 1431 eclodiram tumultos antijudaicos desde a Andaluzia até o planalto castelhano. Como consequência, muitos judeus aceitaram a conversão ao cristianismo como a única forma de salvar as suas vidas. Outros fugiram e procuraram refúgio no belo Vale de Ambroz, na fronteira hispano-portuguesa.*

1454

### Prosperidad en la Judería de Hervás

#### Prosperidade na judiaria de Hervás

En 1454 la aldea de Hervás tributó al señor de Béjar más de la mitad del impuesto de alcabalas de las aldeas. El incremento experimentado por las derramas en Hervás se debía, sin duda, al asentamiento de la comunidad hebrea en el lugar.



*Em 1454, a aldeia de Hervás pagou ao Senhor de Béjar mais de metade do imposto de alcavalas das aldeias. O aumento registado das contribuições em Hervás devia-se, sem dúvida, à fixação da comunidade judaica no local.*

## Prohibido Vender

### Proibida a Venda

El edicto de expulsión de los Reyes Católicos garantizó a los judíos una serie de condiciones legales encaminadas a facilitarles su salida del reino. La corona les permitió liquidar todos sus bienes y resolver el traspaso de sus propiedades a terceras personas. Sin embargo, el duque de Béjar, Alvaro II (1488-1531), prohibió a los judíos de su tierra la venta de bienes, muebles y raíces, y amenazó a los vasallos con el embargo del patrimonio adquirido a los expatriados.

*O édito de expulsão dos Reis Católicos garantiu aos judeus uma série de condições legais destinadas a facilitar a sua saída do reino. A coroa permitiu-lhes liquidar todos os seus bens e organizar a transferência das suas propriedades a terceiros. No entanto, o Duque de Béjar, Álvaro II (1488-1531), proibiu aos judeus da sua terra a venda de bens, tanto móveis como imóveis, e ameaçou os vassallos com a apreensão do património adquirido aos expatriados.*

## Rabí Samuel vuelve convertido a Hervás

### O rabino Samuel regressa a Hervás convertido

Tras el edicto de 1492, veinticinco familias salieron de Hervás hacia Portugal, quedándose el resto sujetos a la conversión forzosa al cristianismo; algunos de ellos regresaron como conversos, como lo hizo el rabí Samuel dos años después, para ingresar en la cofradía de San Gervasio, que permitió al colectivo judío seguir manteniendo su cohesión durante algún tiempo.

*Após o édito de 1492, vinte e cinco famílias saíram de Hervás para Portugal, ficando os restantes sujeitos à conversão forçada ao cristianismo; alguns deles regressaram como convertidos, tal como o rabino Samuel dois anos mais tarde, para ingressar na Confraria de San Gervasio, o que permitiu à comunidade judia manter a coesão durante algum tempo.*

## La hostia consagrada

### A hóstia consagrada

Una de las falsas acusaciones hacia los conversos que terminaron en tragedia fue la de la Hostia Consagrada. Comenzo entre la población un rumor que relataba que los conversos habían introducido la hostia consagrada en un caldero de agua hirviendo y entretanto la sometían a tormento sudaba milagrosamente un crucifijo que estaba pintado en el altar de la iglesia de Hervás. Intervino el tribunal de la Inquisición de Extremadura, cuya sede estaba provisionalmente en Plasencia. Juan Ruiz de Tripiana, provisor de la diócesis, fue uno de los jueces inquisidores del proceso. Finalmente, el tribunal imputó la profanación de la eucaristía a Juan Sastre y a los conversos de Aldeanueva del Camino y Hervás, quienes murieron en la hoguera.



*Uma das falsas acusações contra os convertidos que terminaram em tragédia foi a da Hóstia Consagrada. Começou entre a população um rumor que afirmava que os convertidos tinham introduzido a hóstia consagrada num caldeirão de água a ferver e enquanto a submetiam a tormento, suava milagrosamente um crucifixo que estava pintado no altar da igreja de Hervás. O tribunal da Inquisição da Estremadura, cuja sede se encontrava provisoriamente em Plasencia, interveio. Juan Ruiz de Tripiana, Provisor da diocese, foi um dos juizes inquisidores do processo. Finalmente, o tribunal acusou Juan Sastre e os convertidos de Aldeanueva del Camino e Hervás, que morreram na fogueira, de profanação da Eucaristia.*

1492

1494

1506

1492 - 1494

1506

Circa  
1522

## El regreso de los conversos

### O regresso dos convertidos



Los monarca tras la expulsión extendieron una carta de seguridad a todos los conversos de Castilla afincados en Portugal que quisiesen retornar al reino. La corona garantizaba la posibilidad de recuperar los bienes vendidos previo pago a sus actuales propietarios del importe recibido en la venta, más el coste de las reformas que el hacendado hubiese efectuado en ella.

*Após a expulsão, os monarcas emitiram uma carta de garantia a todos os convertidos castelhanos residentes em Portugal que desejassem regressar ao reino. A coroa garantia a possibilidade de recuperar os bens vendido mediante pagamento aos seus atuais proprietários do montante recebido na venda, mais o custo das reformas que o proprietário tivesse efetuado.*

## Juan Blasco muere en la hoguera

### Juan Blasco morre na fogueira

El converso Juan Blasco murió en la hoguera en el auto de fe de 1506 incriminado en la calumnia religiosa de la hostia consagrada.

*O convertido Juan Blasco morreu na fogueira no auto de fé de 1506, incriminado na calúnia religiosa da hóstia consagrada.*



## Se crea la cofradía de Nuestra Señora de la Asunción

### É criada a Confraria dos Convertidos de Nuestra Señora de la Asunción

En la Casa de la Cofradía se realizaban las asambleas comunales

de la aljama de Hervás. En 1522 se creó la cofradía de Nuestra Señora de la Asunción, en la que se integraba el grueso del colectivo de los cristianos nuevos y la Casa de la Cofradía pasó a ser el domicilio de la cofradía conversa. Por eso se la conoce con el nombre de «casa de la cofradía». En el interior de la cofradía había un espacio reservado para la elaboración del vino cásher, vino purificado según los rituales que observa la Ley. Tenía su lagar, prensa de madera o «estrujón», pilones, cubas, una bodega y un zarzo destinado para granero y secadero de productos agrícolas.

*Na Casa da Confraria realizavam-se as assembleias comunais da aljama de Hervás. Em 1522, foi criada a confraria de Nuestra Señora de la Asunción, a qual integrava o grosso da comunidade dos Cristãos Novos, e a Casa de la Cofradía tornou-se o domicilio da confraria dos convertidos. É por isso que é conhecida como a "Casa de la Cofradía" (Casa da Confraria). No interior da confraria havia um espaço reservado para a produção de vinho Kasher, vinho purificado de acordo com os rituais observados pela Lei. Tinha um lagar de vinho, prensa de madeira ou estrujón (esmagador), pilões, cubas, uma adega e um zarzo utilizado como celeiro e local de secagem de produtos agrícolas.*





## *Descubriendo la Judería* *À descoberta da judiaria*

El barrio donde se aloja la zona de ámbito judío de Hervás, moja sus pies a orillas del río Ambroz. El ronroneo del agua trae en su cauce la historia de los hebreos que allí vivieron. Pero también de los conversos que continuaron sus tradiciones a la sombra de sus portales. Las piedras de sus calles laberínticas nos cuentan secretos centenarios. Y en cada esquina florida desde los humildes balcones de madera de castaño, una voz lejana parece exclamar con orgullo loaz: "En Hervás, Judíos los más".

O bairro onde se situa o espaço de âmbito judeu de Hervás, molha os seus pés nas margens do rio Ambroz. O murmúrio da água traz consigo a história dos hebreus que ali viveram. Mas também dos convertidos que continuaram as suas tradições à sombra dos seus portais. As pedras das suas ruas labirínticas contam-nos segredos centenários. E em cada esquina florida, desde as humildes varandas de madeira de castanheiro, uma voz distante parece exclamar com orgulho: "Em Hervás, judeus, os mais".





## Los límites de la judería:

### Os limites da judiaria

Hervás contó antes de la expulsión con unas 45 familias que vivían en relativa tolerancia con sus vecinos. De hecho no hay indicios históricos de ningún apartamiento de judíos en barrios separados de los cristianos. Es por tanto más acertado hablar de ámbito judío que de judería propiamente dicha. Lo que es cierto es que estas familias estaban instaladas en torno a las calles de la Corredera y la Plaza, sitio donde residieron los conversos en el siglo XVI. Pero también habría una calle judía, articulada en torno a la del Rabilero, donde se ubica tradicionalmente la sinagoga.

#### 1 Plaza de la Corredera Praça de la Corredera

La céntrica plaza de la Corredera, con su fuente y sus soportales, es un excelente punto de encuentro en el corazón de Hervás para iniciar la visita, muy cerca de la oficina de información turística, en la peatonal calle de Braulio Navas.

*A Praça central de la Corredera, com a sua fonte e arcadas, é um excelente ponto de encontro no coração de Hervás para iniciar a visita, muito perto do posto de informação turística, na rua pedonal de Braulio Navas.*



#### 10 Calle de la Sinagoga Rua de la Sinagoga

La calle Sinagoga, que conserva en su trazado algunas piedras originales del terreno, desemboca en la calle del Moral, de nuevo a la derecha, cuyos tapias hortelanos marcan el límite de la judería.

*A rua de la Sinagoga, cuja disposição conserva algumas das pedras originais do terreno, desemboca na rua del Moral, novamente à direita, cujos muros agrícolas marcam o limite da judiaria.*



#### 5 Puente de la Fuente Chiquita Ponte de la Fonte Chiquita

Del siglo XVI, y sillería Granítica y un solo ojo, sustenta en su pretil la lapida funeraria de Alonso Sánchez, Montero Real e hidalgo placentino y benefactor del pueblo de Hervás. Este puente era el camino de acceso a la población desde la Vía de la Plata.

*Do século XVI, com cantaria de granito e um único arco, suporta no seu parapeto a lápide funerária de Alonso Sánchez, Montero Real e fidalgo placentino e benfeitor da povoação de Hervás. Esta ponte era a estrada de acesso à cidade a partir da Via da Prata.*

#### 9 Calle Rabilero Rua Rabilero

La calle Rabilero es una de las de más raigambre judía de Hervás. Entre los números 3 y 5 se abre un estrechísimo callejón que recibe diferentes nombres populares, la mayor parte de ellos relacionados con la clandestinidad del beso de los enamorados.

*A rua Rabilero é uma das ruas com as raízes judaicas mais fortes do Hervás. Entre os números 3 e 5 há uma viela muito estreita que tem diferentes nomes populares, a maioria deles relacionados com a clandestinidade do beijo dos amantes.*



#### 8 Calle de Amistad Judeo Cristiana Rua da Amizade Judaico-Cristã

Esta calle adornada con motivos hebreos recuerda con una placa la convivencia y tolerancia que existió en Hervás.

*Esta rua decorada com motivos hebraicos recorda com uma placa a convivência e tolerância que existiu em Hervás.*





## Itinerario Itinerário

El paseo por las serpenteantes y empinadas calles del barrio judío de Hervás es un viaje al pasado. El tiempo parece haberse detenido en las esquinas adornadas de flores y en las casas cuya estructura no ha cambiado en los últimos centenarios. El hermoso paisaje que rodea este enclave extremeño colabora para enfatizar la magia de la visita. Hervás es un pueblo para regresar siempre, para no abandonarlo jamás.

*Um passeio pelas ruas sinuosas e íngremes do bairro judeu de Hervás é uma viagem ao passado. O tempo parece ter parado nas esquinas adornadas de flores e nas casas cuja estrutura não se há alterado nos últimos séculos. A bela paisagem que rodeia este enclave estremenho ajuda a enfatizar a magia da visita. Hervás é uma povoação para se regressar sempre, mas abandoná-la, nunca.*

**Nota:** Cabe destacar que la información histórica que se refleja en este itinerario en particular como en todo el capítulo de Hervás está basada en las investigaciones y publicaciones del historiador Marciano Manuel (Marciano de Hervás) a quien agradecemos desde estas líneas por su dedicación a recuperar la memoria judía de Extremadura.

*Nota:* Convém salientar que a informação histórica refletida neste itinerário em particular e em todo o capítulo sobre Hervás se baseia nas investigações e publicações do historiador Marciano Martín Manuel (Marciano de Hervás), a quem agradecemos a sua dedicação em recuperar a memória judaica da Extremadura.

### 1 Plaza de la Corredera Praça de la Corredera

El itinerario comienza en la céntrica plaza de la Corredera. Allí junto a la fuente y los soportales es el emplazamiento ideal para comenzar el recorrido hacia la Subida al Castillo, la cual conduce hasta la iglesia de Santa María. Desde allí las hermosas vistas nos darán una visión global de la zona por la que transitaremos durante la visita a la judería. Para los que necesiten más información sobre la ciudad a pocos pasos de esta plaza se encuentra la oficina de información turística en la peatonal calle de Braulio Navas.

*O percurso começa na Praça central de la Corredera. Ali, junto à fonte e às arcadas, encontra-se o local ideal para iniciar o trajeto em direção à Subida ao Castelo, a qual conduz à igreja de Santa Maria. Dali, as belas vistas dar-nos-ão uma visão geral da área por onde iremos passar durante a visita à judiaria. Para aqueles que precisem de mais informações sobre a cidade, a poucos passos desta praça está o posto de informação turística na rua peatonal de Braulio Navas.*



**Subida al Castillo.**  
*Caminho ao Castelo.*





### A la salud del vino: Lejaim À saúde do vinho: Lejaim

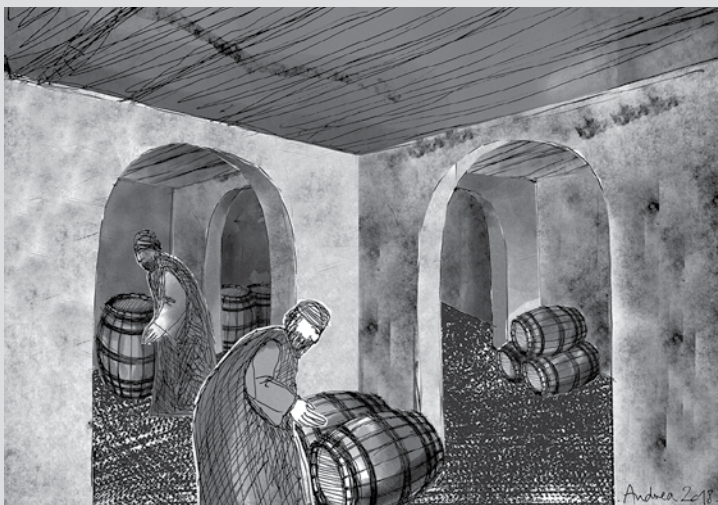


Ilustración © Andrea Sivola

En 1522 se creó la cofradía de Nuestra Señora de la Asunción, en la que se integraba el grueso del colectivo de los cristianos nuevos y la Casa de la Cofradía pasó a ser el domicilio de la cofradía conversa. Por eso se la conoce con el nombre de «casa de la cofradía» y al callejón que está a sus espaldas la calleja de los cofrades. En el interior de la cofradía había un espacio reservado para la elaboración del vino kosher, es decir, que cumplía con todas las leyes alimenticias de la ley mosaica, y por lo tanto era necesario que todo el proceso de elaboración fuera a cargo de los propios miembros de la comunidad judía. Su consumo era de uso interno, para el Shabat o para los celebraciones anuales del calendario hebreo como Rosh Hashana (año nuevo judío), Pesaj, Purim o para finalizar el ayuno del Yom Kipur (día del perdón).

*Em 1522 foi criada a confraria de Nossa Senhora de la Asunción, a qual integrava o grosso da comunidade dos Cristãos Novos, e a Casa de la Cofradia tornou-se o domicilio da confraria dos convertidos. É por isso que é conhecida como a Casa da Confraria e o beco por trás dela é conhecido como a "Calleja de los Cofrades". No interior da confraria havia um espaço reservado para a produção de vinho Kosher, vinho purificado de acordo com os rituais observados pela Lei ou seja, que cumpria com todas as leis alimentares da lei mosaica, pelo que era necessário que todo o processo de elaboração ficasse a cargo dos próprios membros da comunidade judaica. O seu consumo era para uso interno, para o Sabat ou para as celebrações anuais do calendário hebraico como Rosh Hashana (Ano Novo Judeu), Pessach, Purim ou para finalizar o jejum do Yom Kipur (dia do perdão).*



Guía de Viñedos en Sefarad: Pinche aquí /  
 Guia de Vinhas de Sefarad: Clique aqui:  
<https://redjuderias.org/wp-content/uploads/2015/09/Vinedos-de-Sefarad.pdf>

2

### Iglesia de Santa María Igreja de Santa Maria

La iglesia de Santa María de las Aguas Vivas tiene origen templario, y se sitúa sobre los restos de la atalaya. Los templarios levantaron aquí, tras la reconquista de la comarca por el rey castellano Alfonso VIII en 1186, una primera ermita, estableciendo a su alrededor una fortaleza para proteger a los primeros repobladores llegados de lugares como Galicia, Ávila, Bejar, entre otros. Sobre la antigua fortaleza, de la que se conservan parte de la torre y de la muralla, en el siglo XIII se levantó la actual iglesia.

*A igreja de Santa Maria de las Aguas Vivas tem origens templárias e ergue-se sobre os restos da atalaia. Após a reconquista da região pelo rei castelhano Alfonso VIII em 1186, os Templários construíram aqui uma primeira ermita, estabelecendo uma fortaleza em seu redor para proteger os primeiros repovoadores que vieram da Galiza, Ávila, Béjar, entre outros. A igreja atual foi construída no século XIII, sobre a antiga fortaleza, da qual se conservam parte da torre e da muralha.*



Vista del entramado urbano de Hervás con las casas de la judería al fondo.  
 Vista do quadro urbano de Hervás com as casas da judiaria ao fundo.

### Foto tip

#### Dica fotográfica

La zona del barrio judío asciende desde la orilla del río Ambroz hasta la iglesia de Santa María de Aguas Vivas, cuyo mirador es el punto más alto de la población. Desde allí contemplaremos con los ojos muy abiertos la belleza del paisaje, enmarcado por la Sierra de Gredos, donde el pico Pinajarro se alza como un gigante custodiando la apacible comarca. La huella extremeña de la Vía de la Plata da cuenta del gran valor histórico del enclave en el que estamos situado. Bajo el cielo brillante de Hervás aún se percibe la pertenencia paisajística al viejo reino de León.

*A área do bairro judeu ascende das margens do rio Ambroz até à igreja de Santa Maria de Aguas Vivas, cujo miradouro é o ponto mais alto da povoação. Daí se pode contemplar de olhos bem abertos a beleza da paisagem, enquadrada pela Serra de Gredos, onde o pico do Pinajarro se ergue como um gigante que guarda a região tranquila. O rasto estremeno da Via de la Plata é prova do grande valor histórico do enclave em que nos encontramos. Sob o céu brilhante de Hervás ainda se pode perceber a paisagem pertencente ao antigo reino de Leão.*



### 3 La Plaza

#### A Praça

El descenso desde la iglesia de Santa María por la calle Subida del Castillo supone una inmersión en el trazado medieval de la villa amurallada, pero también la constatación de una vía constante de comunicaciones entre dos barrios diferenciados: El Barrio alto, y el barrio bajo, donde se encuadra las dos ciudades: la alta, donde estaban las casas de las clases mejor situadas, y la baja, en una parte de la cual se encuadra la judería.

*A descida da igrexa de Santa María pela rua Subida del Castillo é una imersión no traçado medieval da cidade amuralhada, mas também a constatación de uma via de comunicação constante entre dois bairros diferenciados: o Bairro Alto, e o Bairro Baixo, onde se encontram as duas cidades: a alta, onde se localizavam as casas das classes mais abastadas, e a baixa, em parte da qual se encontrava a judiaria.*



**La Plaza fue el espacio donde vivieron los judeoconversos que regresaron dos años después del edicto de expulsión de 1492.**

*La Plaza (A Praça) foi o local onde viveram os judeus convertidos que regressaram dois anos após o édito de expulsão de 1492.*



**Una fuente, sitúa el límite de la judería en La Plaza, donde se recuerda un fragmento de los versos que escribió Miguel de Unamuno.**

*Uma fonte marca o limite da judiaria em La Plaza, onde um fragmento dos versos escritos por Miguel de Unamuno é recordado.*

*“Hervás con sus castañares recoletos en la falda de la sierra, que hace espalda de Castilla, tus telares, reliquias de economía medieval, que el siglo abroga, y en un rincón sinagoga en que la grey se reunía, que hoy añora la verdura de España, la que regara con su lloro -de él no avara el Zaguán de Extremadura”.*

*“Hervás com os seus castanheiros recoletos no sopé da serra, que faz costas com Castela, os teus teares, reliquias da economia medieval, que o século abrota, e num recanto sinagoga onde o rebanho se reunia que hoje anseia pela verdura de Espanha, a que regou com o seu choro - dele não avara o Saguão de Estremadura”.*

### Las casas judías

#### As casas judias



Encapsuladas en el tiempo, las casas ubicadas en el ámbito judío conservan la forma tradicional de construcción que se usaba en el siglo XV. En ellas se sintetiza toda la belleza de los materiales de su entorno: un primer cuerpo levantado sobre las piedras del río Ambroz, una construcción principal con entramada de madera de castaño y ladrillo o adobe, en dos o tres plantas, cubiertas por voladizo. Las fachadas destacan por bandas azuladas que sobresalen en la blanca cal. A esto se suman maderas colocadas de forma escalonada formando tablazón, o en otros casos paredes revestidas de tejas árabes invertidas. Los balcones saledizos se pueblan de flores y plantas lo que otorgan un encanto singular a todo el conjunto urbano, que fue pensado para cortar los vientos fríos del Pinajarro, y el calor estival.

*Encapsuladas no tempo, as casas situadas na zona de ámbito judeu conservam a forma tradicional de construção utilizada no século XV. Nelas se sintetiza toda a beleza dos materiais circundantes: um primeiro corpo construído sobre as pedras do rio Ambroz, uma construção principal com uma estrutura de madeira de castanheiro e tijolo ou adobe, em dois ou três pisos, com cobertura de sacada. As fachadas são realçadas por listas azuis que sobressaem na cal branca. Para além disso, as madeiras estão colocadas de forma escalonada, formando entabamento ou noutros casos as paredes estão revestidas com telhas árabes invertidas. As varandas estão repletas de flores e plantas que conferem um encanto singular a todo o conjunto urbano, que foi concebido para cortar os ventos frios do Pinajarro, e o calor do Verão.*

#### 4 Calle Abajo Rua Abajo

La calle Abajo es presidida por un hermoso olivo traído desde Jerusalén. Allí nos encontraremos con un cartel que señala el camino y explica al visitante los rasgos principales de la judería de Hervás además de un plano de la villa. Nada más iniciar el recorrido por la calle Abajo, el Rincón de Don Benito, a la izquierda, trae ya el aroma comercial y artesano que caracterizó buena parte de la actividad de los judíos extremeños, y que en Hervás sigue conservándose a través del tiempo.

*A rua Abajo é presidida por uma bela oliveira trazida de Jerusalém. Aí encontraremos a sinalização que indica o caminho e explica ao visitante as principais características da judiaria de Hervás, assim como um mapa da cidade. Assim que se inicia a rota pela rua Abajo, o Rincón de Don Benito, à esquerda, traz consigo o aroma comercial e artesanal que caracterizou grande parte da atividade dos judeus Estremenhos, e que em Hervás continua a ser conservado com o tempo.*



**Desde el inicio de la Calle Abajo el barrio judío se presenta como un apretado caserío popular que baja a beber hasta la orilla del río callejando por un trazado de esencias puramente medievales.**

*Desde o início da rua Abajo, o bairro judeu apresenta-se como um casario popular apinhado que desce até à margem do rio para beber, seguindo um traçado de essência puramente medieval.*

#### Rehabilitación de la judería Reabilitação da judiaria



En los años noventa comenzó en Hervás la labor del Área de Rehabilitación Integral (ARI) pionera en Extremadura. A esta notable recuperación hay que sumar el esfuerzo de los propios vecinos, fundamentales en la preservación del patrimonio material de la villa.

*Nos anos 90, o trabalho da Área de Reabilitação Integral (ARI) começou em Hervás, pioneira na Extremadura. Para além desta notável recuperação, os esforços dos próprios residentes têm sido fundamentais na preservação do património material da cidade.*

#### 5 Puente de la fuente chiquita Ponte de la fuente Chiquita



Hervás es aroma a castaños, a la humedad de sus piedras, a los dulces que se cuecen en sus hornos, pero también es el rumor del agua que nos envuelve a cada paso, en sus fuentes y en su río. Así pues, si seguimos nuestro camino por la calle de Abajo llegaremos del puente de la Fuente Chiquita, formado por una lápida funeraria de 1395. Contemplando el bello paisaje que la rodea podemos comprender la inspiración que artistas y poetas han encontrado en estas tierras.

*Hervás é aroma a castanheiros, a humidade das suas pedras, os doces cozidos nos seus fornos, mas é também o murmúrio da água que nos envolve a cada passo, nas suas fontes e no seu rio. Assim, se continuarmos o nosso caminho ao longo da rua de Abajo, chegamos à ponte da Fonte Chiquita, formada por uma lápide funerária de 1395. Contemplando a bela paisagem que a rodeia, podemos compreender a inspiração que artistas e poetas encontraram nestas terras.*

#### 6 Paseo junto al río Ambroz Passeio junto ao rio Ambroz

El paseo junto a la orilla del Ambroz quedará grabado en la memoria del visitante para siempre. El hermoso entorno natural se enriquece con la línea de casas de la judería que se integran con el paisaje. Al final del paseo una cuidada balconada de madera permite comprobar cómo la sucesión de las generaciones que han poblado estas casas ha permitido conservar intacta una buena parte de su encanto.

*O passeio ao longo das margens do rio Ambroz permanecerá para sempre gravado na memória do visitante. O belo ambiente natural é enriquecido pela linha de casas da judiaria que se misturam na paisagem. No final do passeio, uma varanda de madeira bem conservada permite verificar como a sucessão de gerações que povoaram estas casas permitiu que uma grande parte do seu encanto fosse conservado intacto.*





7

### Calleja de los Cofrades *Beco dos Irmãos*

Trazando un giro de casi 180 grados a la derecha, el paseo fluvial se comunica con la calle del Vado. La segunda calle a la izquierda, muy estrecha y evocadora, es la conocida como callejón de los Cofrades o de la Cofradía, que conduce hasta la de la Amistad Judeo Cristiana. En todas partes a lo largo del recorrido, además de las fuentes llama la atención la presencia de unas pequeñas puertas de madera que se asoman a la fachada de algunas casas: se trata de un ingenioso sistema antiincendios, perfectamente integrado en el ambiente de la judería.

*Virando quase 180 graus à direita, o passeio ribeirinho liga-se com a rua del Vado. A segunda rua à esquerda, muito estreita e evocativa, é conhecida como a ruela dos Cofrades ou da Cofradia, que conduz à rua de la Amistad Judeo Cristiana. Por todo o lado ao longo do percurso, para além das fontes, chama a atenção a presença de pequenas portas de madeira nas fachadas de algumas das casas: trata-se de um engenhoso sistema de prevenção de incêndios, perfeitamente integrado no ambiente da judiaria.*



8

### Calle de la Amistad Judeo Cristiana *Rua da Amizade Judaico-Cristã*



En el número 16 de la Calle de la Amistad Judeo Cristiana encontraremos una placa que conmemora el reencuentro de estas dos culturas que convivieron en armonía en la villa. Es notable que en Hervás, con una población de apenas 4000 habitantes, la memoria honre a aquellos que una vez, supieron caminar juntos, y que el tiempo no ha podido borrar.

*No número 16 da rua de la Amistad Judeo Cristiana encontramos uma placa comemorativa do reencontro destas duas culturas que viveram juntas em harmonia na cidade. É notável que em Hervás, com uma população de apenas 4.000 habitantes, a memória honra aqueles que em tempos souberam caminhar juntos, e que o tempo não foi capaz de apagar.*

Escucha a Marciano Martín Manuel (Marciano de Hervás), investigador de la historia de Extremadura, compartir con nosotros algunos datos interesantes sobre Hervás y sus judíos.

*Escute Marciano Martín Manuel (Marciano de Hervás), investigador da história da Extremadura, partilhar connosco alguns factos interessantes sobre Hervás e os seus judeus.*



<https://youtu.be/LCOgDMc-ZPA>



9

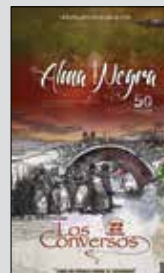
### Calle Rabilero *Rua Rabilero*

La calle Rabilero es una de las de más raigambre judía de Hervás. En esta zona, la profusión de macetas en las fachadas y el encalado de las casas ponen en referencia el pasado judío con el tipismo de los pueblos de Extremadura, mientras que la taberna de la Callejilla o los carteles que anuncian la venta de vino casero enlazan también con la actividad de los judíos alrededor del producto de la vid. En el número 25 se ubica la última cestería tradicional en madera de castaño de Hervás, regentada por Longinos, hijo de Longinos, que mantiene viva una tradición centenaria en la villa.



*A rua Rabilero é uma das ruas com as raízes judaicas mais fortes de Hervás. Nesta zona, a profusão de vasos de flores nas fachadas e o caiado das casas evidenciam o passado judeu com a tipicidade das povoações da Extremadura, enquanto que a taberna da Callejilla ou os cartazes que anunciam a venda de vinho caseiro também se enlaçam à atividade dos judeus em torno do produto da vinha. No número 25 encontra-se a última cesteria tradicional em madeira de castanheiro de Hervás, gerida por Longinos, filho de Longinos, que mantém viva uma tradição secular na povoação.*

### La fiesta de los conversos *A festa dos convertidos*



Los Conversos de Hervás es un festival cultural a pie de calle que se celebra de manera ininterrumpida desde el año 1997. Tiene por objetivo la divulgación histórica de Hervás durante el periodo de convivencia de las comunidades judía y cristiana y su legado hasta nuestros días, a través del teatro popular, la música y la gastronomía. Los Conversos amalgama en un festival, diferentes demostraciones artísticas relacionadas con la historia de Hervás y la cultura judía a lo largo de al menos cuatro días de duración. Se desarrolla en torno a la representación teatral de una obra dramática en el contexto histórico

inmediatamente posterior al edicto de expulsión de 1492, la cual se repite durante las cuatro noches del festival en el escenario natural del río Ambroz, al pie del Barrio Judío.

*Los Conversos de Hervás (Os convertidos de Hervás) é um festival cultural de rua que se celebra ininterruptamente desde 1997. O seu objetivo é divulgar a história de Hervás durante o período de convivência das comunidades judia e cristã e o seu legado até aos dias de hoje, através do teatro, da música e da gastronomia. Los Conversos aglutinam num festival, diferentes manifestações artísticas relacionadas com a história de Hervás e da cultura judaica ao longo de pelo menos quatro dias. Gira em torno da representação teatral de uma obra dramática no contexto histórico imediatamente posterior ao édito de expulsão de 1492, que se repete durante as quatro noites do festival no cenário natural do rio Ambroz, no sopé do Bairro Judeu.*

### La leyenda de Maruxa: la judía errante



#### *A lenda de Maruxa: a judia errante*

Maruxa era una joven cuya belleza era conocida por los judíos del barrio. Julián, un mozo cristiano se enamoró perdidamente de la muchacha, haciendo lo posible por cruzarse con ella. Maruxa se ruborizaba. El amor era palpable. Los jóvenes empezaron a tener encuentros furtivos muy cerca de la Fuente Chiquita. Pasado el tiempo, uno de los pretendientes que la joven había rechazado descubre a los enamorados y se lo cuenta al padre de Maruxa quien furioso envía a matar al amante de su hija. Los sicarios acuchillan a Julián pero también a Maruxa, que al ver el puñal abrazó a su enamorado para protegerle. El padre de Maruxa, considerando que su hija era una deshonra, decide poner sus restos fuera del cementerio judío, en una de las orillas del río Ambroz cerca de la Fuente Chiquita. Desde entonces la leyenda cuenta que espíritu de la joven muchacha se aparece algunas noches cerca del río y de la fuente, pudiéndose escuchar sus lamentos y suspiros.

*Maruxa era uma jovem cuja beleza era conhecida pelos judeus do bairro. Julián, um jovem cristão, apaixonou-se perdidamente pela rapariga, fazendo o possível para se cruzar com ela. Maruxa corava. O amor era palpável. Os jovens começaram a ter encontros furtivos muito próximo da Fonte Chiquita. Passado algum tempo, um dos pretendentes que a jovem tinha rejeitado descobre os amantes e conta ao pai de Maruxa que furioso dá ordens para matar o amante da sua filha. Os assassinos esfaqueiam Julián mas também Maruxa, que ao ver o punhal abraçou o seu amante para o proteger. O pai de Maruxa, considerando que a sua filha era uma desonra, decidiu colocar os seus restos mortais fora do cemitério judeu, numa das margens do rio Ambroz, perto da Fonte Chiquita. Desde então, a lenda conta que o espírito da jovem aparece algumas noites perto do rio e da fonte, podendo-se ouvir os seus lamentos e suspiros.*

### 10 Calle sinagoga *Rua da Sinagoga*

La calle Rabilero desemboca en la calle Sinagoga, donde también se hace referencia al desaparecido templo judío. La calle Sinagoga, que conserva en su trazado algunas piedras originales del terreno, desemboca en la calle del Moral, de nuevo a la derecha, cuyos tapias hortelanos marcan el límite de la judería. Desde esta calle se aprecian unas buenas vistas del barrio y de la iglesia.

*A rua Rabilero desemboca na rua Sinagoga, onde também é feita referência ao desaparecido templo judeu. A rua da Sinagoga, cuja disposição conserva algumas das pedras originais do terreno, desemboca na rua del Moral, novamente à direita, cujos muros agrícolas marcam o limite da judiaria. A partir desta rua podem-se apreciar umas boas vistas do bairro e da igreja.*

### El regreso del Rabi Samuel *O regresso do rabino Samuel*



La comunidad judía de Hervás estaba dirigida por el rabí Samuel, médico de profesión quien legó a ser uno de los apoderados de las escrituras notariales de propiedades del duque de Béjar y del deán de Plasencia. Rabí Samuel, además de tener en propiedad la sinagoga, era uno de los arrendadores de las tierras ducales de Álvaro II, Rabí Samuel se exilió a Portugal tras el edicto en 1492. Dos años más tarde, volvió como converso a Hervás.

*A comunidade judaica de Hervás foi liderada pelo Rabino Samuel, um médico de profissão que chegou a ser um dos procuradores das escrituras notariais de propriedades do Duque de Béjar e do Deão de Plasencia. O rabino Samuel, além de proprietário da sinagoga, era um dos arrendatários das terras ducais de Álvaro II. O rabino Samuel exilou-se em Portugal após o édito em 1492. Dois anos mais tarde, regressou a Hervás como convertido.*






## La sinagoga de Hervás

### A sinagoga de Hervás



La tradición emplaza la sinagoga en la calle Rabilero, 19. Orientada hacia Oriente, la sinagoga fue construida con los elementos rurales y siguiendo las normas de construcción popular con adobe y castaño. En la primera planta había una amplia galería que sobresalía hacia el exterior de la calle. Estaba sostenida por cuatro fustes de madera que descansaban sobre unas basas de piedra formando un espacioso soportal en la entrada del edificio. La puerta principal estaba en el lugar de la actual ventana enrejada con una segunda puerta que tampoco se ha conservado. Detrás de la sinagoga, había un extenso huerto que lindaba con la ribera del río Ambroz.

*A tradição coloca a sinagoga na rua Rabilero, 19. Orientada para o leste, a sinagoga foi construída com elementos rurais e seguindo os padrões de construção popular com adobe e castanha. No primeiro andar havia uma ampla galeria que se projetava para a rua. Era sustentado por quatro fustes de madeira que se apoiavam em bases de pedra, formando um amplo pórtico na entrada do edifício. A porta principal estava no lugar da atual janela gradeada com uma segunda porta que também não foi preservada. Atrás da sinagoga, havia um extenso pomar que margeava as margens do rio Ambroz.*

 Descubre en este vídeo la hermosa judería de Hervás: / Descubra neste vídeo a bela judiaria de Hervás: <https://vimeo.com/218135688>



11

## Calle de la Cuestecilla

### Rua de la Cuestecilla



El rumor de la fuente marca una vez más el cruce de caminos con la empinada calle de la Cuestecilla, que sube de nuevo hacia las alturas por medio de una escalera. A izquierda y derecha, se han instalado nuevos alojamientos rurales sobre las antiguas casas de la zona, ofreciendo al viajero una estancia llena de tipismo y encanto en pleno barrio judío

*O murmúrio da fonte marca mais uma vez o cruzamento com a íngreme rua de la Cuestecilla, que sobe de novo às alturas por meio de uma escadaria. À esquerda e à direita, foram construídos novos alojamentos rurais sobre as casas antigas da zona, oferecendo ao viajante uma estadia cheia de tipicidade e encanto no coração do Bairro Judeu.*

12

## Plaza del Convento

### Praça do Convento

Abandonando la judería por la calle de la Cuestecilla, llegamos a la calle Convento, que marca otro de los límites del barrio judío, no es difícil encontrar diferentes testimonios contemporáneos de la simbología judía. La plaza del Convento es un espacio noble de hermosas casas presidido por el convento de los Padres Trinitarios, fundado en 1664 por doña María López burgalés, descendiente de conversos.

*Deixando a judiaria pela rua de la Cuestecilla, chegamos à rua Convento, que marca outro dos limites do bairro judeu, e não é difícil encontrar diferentes testemunhos contemporâneos de simbologia judaica. A Praça del Convento é uma área nobre de belas casas presidida pelo convento dos Padres Trinitários, fundado em 1664 por Doña María López Burgalés, uma descendente de convertidos.*





## Paisaje inolvidable

### *Paisagem inesquecível*

Milagro del Río Ambroz, configura el paisaje del valle al que da su nombre. Aroma a castaños, higos y adobe. Calles empedradas que despiertan en las madrugadas con sueños que huelen a café recién hecho. Hervás se ilumina con sus mejores luces extremeñas pero también recibe la impronta leonesa de sus ancestros. Belleza que nos deja sin aliento cuando contemplamos todo el conjunto desde sus miradores.

*Milagro del Río Ambroz, molda a paisagem do vale ao qual dá o seu nome. Aroma de castanheiros, figueiras e adobe. Ruas empedradas que despertam na madrugada com sonhos que cheiram a café e pão acabado de cozer. Hervás ilumina-se pelas melhores luzes da Estremadura mas também recebe o selo Leonês dos seus antepassados. Beleza que nos deixa sem fôlego quando contemplamos todo o conjunto desde os seus miradouros.*

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Hervás:  
 Coloque os auscultadores e ouça esta canção enquanto contempla a beleza de Hervás:



**Durme, durme mi angelico**, Trío Sefardi:

*Durme, durme mi angelico*, Trío Sefardi:

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/durme-durme-mi-angelico/4870748731i=487074930>



03:15



## Gastronomía Sefardí

### Gastronomia sefardita

Un suave aroma a clavo de olor, canela, tomillo y miel se desprendía de las pequeñas ventanas de las juderías de toda España. Las estrechas callejuelas del barrio judío de Hervás no diferían mucho de las de Córdoba, Sevilla, Toledo, o Girona. Aquellos platos que se cocían en los hogares de la judería hoy vuelven renovados.

*Um aroma suave de cravinho, canela, tomilho e mel surgia das pequenas janelas das judiarias de toda a Espanha. As ruas estreitas do bairro judeu de Hervás não eram diferentes das de Córdoba, Sevilha, Toledo ou Girona. Os pratos que se cozinhavam nas casas da judaria hoje regressam renovados.*

## Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

### Oznei Hamán

Eu nunca se viu  
Oznei Hamán o  
que son dulces tri-  
de mermelada -  
Ingredientes - 1 T  
1 Taza de aceite  
de jugo de naran-  
harina - 3 cuchar  
1 cucharadita de sa  
Mermelada al g  
Bater el azúcar  
los huevos y el

-  1 Taza de azúcar  
chávena de açúcar
-  1 Taza de aceite  
chávena de óleo
-  3 Huevos  
ovos
-  1/2 Taza de jugo (\*) de naranja  
chávena de sumo de laranja (\*)
-  4 Tazas de harina  
chávenas de farinha
-  3 Cucharaditas de Royal  
colherinhas de fermento Royal
-  1 Cucharadita de sal  
colherinha de sal
-  Huevo batido  
ovo batido
-  Mermelada a gusto  
compota a gosto

\* Jugo (N.de.A): En Uruguay al zumo se le llama jugo.

\* Sumo: No Uruguay, o sumo é chamado jugo.

### Preparación / Preparação

Batir el azúcar y el aceite. Agregar los huevos y el jugo de naranja. Mezclar bien, añadir los demás ingredientes menos la mermelada. Amasar bien hasta forma una pelota. Repartir la masa. Estira sobre placa enharinada hasta que tenga 3 milímetros. Cortar en círculos. Poner en el medio un poco de mermelada y darle forma de triángulo. Finalmente pintar con huevo batido. Hornear con fuego fuerte durante 20 minutos.

*Bater o açúcar e o óleo. Acrescentar os ovos e o sumo de laranja. Misturar bem, adicionar os restantes ingredientes exceto a compota. Amassar bem até formar uma bola. Dividir a massa. Estender em tábua enfarinhada até 3 milímetros. Cortar em círculos. Colocar um pouco de compota no meio e dar-lhe forma de triângulo. Finalmente, pintar com ovo batido. Levar ao forno em lume forte durante 20 minutos.*

### Rellenos / Recheios

Dátiles picados, ciruelas y pasas, semillas de amapola, nueces picadas.

*Tâmaras picadas, ameixas secas e uvas passas, sementes de papoila, nozes picadas.*

## Purim

**Nota:** En Purim se acostumbra comer Oznei Hamán que son dulces triangulares rellenos de mermelada.

*Note:* Em Purim é costume comer Oznei Haman, que são doces triangulares cheios de compota.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.*



## Comer y dormir

### Comer e dormir

Sumando virtudes a sus atractivos turísticos, Hervás presenta una propuesta gastronómica que rescata el sabor de los tradicionales mesones. Carnes asadas, cazuelas, patatas escabechadas, el sabroso zorongollo, o la caldereta de cordero son algunas de las opciones que ofrecen los establecimientos y restaurantes.

Entre los productos que ofrece la rica tierra que se nutre de las "aguas vivas" que rodean a la villa son las setas y hongos, y entre los frutales, las múltiples variedades de cerezas o las castañas. Para los más golosos, además de las mencionadas pastas sefardíes de "La Candela" también se puede saborear sus dulces: coquillos, roscas bañadas, mantecados, mantecadas y perrunillas. De tradición hebraica son la sopa dulce y los nuegados.

*Para além das suas atrações turísticas, Hervás tem uma oferta gastronómica que traz de volta o sabor dos mesões tradicionais. Carnes assadas, caçarolas, batatas escabechadas, o saboroso zorongollo, ou guisado de borrego são algumas das opções oferecidas pelos estabelecimentos e restaurantes. Entre os produtos oferecidos pelo solo rico que é alimentado pelas "águas vivas" que rodeiam a cidade encontram-se cogumelos e fungos, e entre as árvores de fruto, as muitas variedades de cerejas e castanhas. Para os mais golosos, para além dos já mencionados pastéis sefarditas de "La Candela", também se pode saborear os seus doces: coquillos, roscas bañadas, mantecados, mantecadas y perrunillas. Da tradição hebraica são a sopa doce e os nuegados.*

## Alojamientos



## Alojamientos

### Hospedería Valle del Ambroz

★★★★★  
Plaza del Hospital, s/n.  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 474 828  
www.hospederiadeextremadura.es

### Albergue turístico Valle del Ambroz

Camino de Marinejo 1,6 Km.  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 473 921  
informacion@alberguevalledelambroz.com  
www.alberguevalledelambroz.com

### Apartamentos turísticos Aldea Vetonia

Ctra. Ex-205  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 473 457  
info@aldeavetonia.com;  
www.aldeavetonia.com

### Apartamentos Rurales el Zarzo

Plaza de la Corredera, 13  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 481 465  
www.elzarzo.com

### Apartamentos rurales La Judería

C/ Abajo, 54  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 481 402

### Apartamentos rurales La Plaza

C/ La Plaza, 9  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 473 668  
info@apartamentoslplazahervas.com;  
www.apartamentoslplazahervas.com

### Apartamentos rurales Víctor

**Chamorro del Arco**  
C/ Subida al Cabildo, 32  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 481 402  
dormir@victorchamorro.com;  
www.victorchamorro.com

### Camping El Pinajarro

Ctra. EX-205  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 481 673  
info@campingelpinajarro.com;  
www.campingelpinajarro.com

### Casa rural Beit Shalom

C/ Del Convento, 38  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 473 508  
reservas@beitshalomhervas.com;  
www.beitshalomhervas.com

### El Jardín Del Convento

Plaza del Convento, 22  
10700 - Hervás  
☎ +34 927 481 161  
casarural@eljardindelconvento.com;  
www.eljardindelconvento.com

## Restaurantes



## Restaurantes

Consultar la web: [www.turismodehervas.com](http://www.turismodehervas.com)

## Oferta comercial



## Oferta comercial

### Venta de Dulces Sefardies

El Lagar  
☎ +34 662 03 45 02  
Inés

**RASGO**  
RED DE TURISMO DE ESPAÑA



## Glosario

### Glossário

**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardí:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

**Teto acaxotado:** Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

**Saneña:** Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

**Colação:** Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

**Convertido:** Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

**Dízimo:** Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

**Diáspora:** Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

**Judaria:** O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

**Menorá, I. heb:** Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

**Mudéjar:** Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

**Penitenciado:** Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

**Sefarditas ou sefardis:** Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

**Talmude, I. heb:** Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

**Torá, I. heb:** Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

**Iad, I. heb:** Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

**Estucagem:** Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.







CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA